VirtualDutch : Open Educational Resources and Distance Learning in a Lesser Taught Language Community

Ulrich Tiedau
UCL Dept. of Dutch

Some facts about Dutch

- A medium-sized European language
- Spoken by >23 million speakers as native language
- The language of two neighbouring countries of the UK
- One of the official languages in Suriname
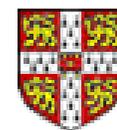- The closest related language to English

Dutch Provision in UK Higher Education

- Four universities that teach Dutch to degree level
- one Dutch department, three programmes in departments of Germanic or modern languages,
- before 2005 also U of Hull
- growing interest outside of universities
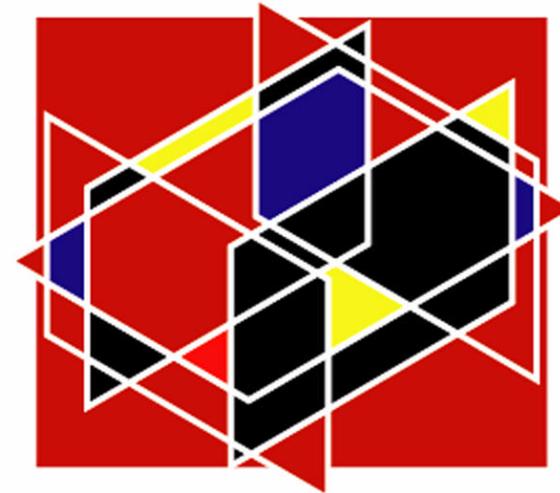
'VirtualDutch' – Aims and Objectives

- Inter-institutional collaborative teaching and learning programme
- Creating shared teaching and learning resources
- Collaboration in teaching and learning
- Facilitated by technology
- Community of Practice
- Started in 2001

Rationale

- Declining interest in modern languages in the UK
- Particularly affecting the lesser taught languages
- Diminishing Resources and threats of discontinuation of language programmes
- Both need and opportunity to develop ICT-based teaching and learning resources
- Pooling of resources and expertise
- And last but certainly not least: Student benefits

Virtual Department of Dutch : Subprojects

- Dutch Multimedia Study Packs
- Inter-institutional Collaborative Teaching Projects using VLEs and videoconferencing
- Online Language Courses Lagelands & Hogelands
- Learner's Grammars for Beginners & Intermediates
- Open Learning Community Portal

Dutch Study Packs

- Some 30 interactive multimedia study packs,
- on aspects of Dutch and Flemish language, literature, history and society,
- for self-study, classroom use and remedial learning,
- catering for various levels of competence.

| In English	Beginners	Intermediate	Advanced
Literature	Concrete Poetry	Louis Couperus	Emblems P. C. Hooft Multatuli
Language	Dutch Language Taster History of the Dutch Language	Introduction to Dutch Linguistics	
History	Dutch Revolt I	Dutch Revolt II Nova Zembla	Batavian Myth Flemish Movement
Language	Amsterdam Represented	Buoyant Brussels	The Multicultural Netherlands

Virtual Dutch Community Portal

Main Menu
- Home
- About us
  - Activities
  - Collaboration
  - Support
  - Contact us
- Distance Degrees
  - Introduction
  - Postgrad Certificate
  - Postgrad Diploma
  - Masters (MA)
- Short Courses
  - Introduction
  - Beginners Dutch
  - Advanced Dutch
  - Business Dutch
- Study Packs
  - Introduction
  - Browse Packs
  - Overview Packs
- Grammars
  - Beginners
  - Advanced
- Reading Skills
  - Early Modern Dutch
  - Business Dutch
- Checklists
  - Timeline UK/NL
  - Dutch Crossing
  - Translations
  - Studies in English
- External Resources

LEARN DUTCH ONLINE

Virtual Dutch is an inter-university teaching and learning initiative in Dutch Studies, involving four British universities: University College London (UCL), the University of Sheffield, the University of Cambridge and the University of Nottingham. Our aim is the advancement of Dutch Studies in the English-speaking world, especially through online learning and collaborative teaching. Most of our online learning materials are freely available. Just click on the links in the menu on the left.
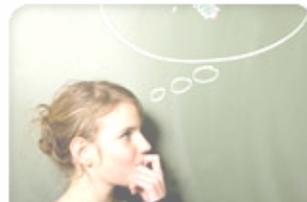
**DISTANCE LEARNING:
SHORT LANGUAGE COURSES**
- Introduction
- Lagelands
- Beginners Dutch
- Hogelands
- Advanced Dutch

**DISTANCE LEARNING:
DEGREE PROGRAMMES**
- Introduction
- Postgraduate Certificate Dutch Cultural Studies
- Postgraduate Diploma Dutch Cultural Studies
- MA Dutch Cultural Studies

DUTCH REFERENCE GRAMMARS
- Beginners
- Advanced

SELF-ACCESS COURSES

SELF STUDY PACKS

CHECKLISTS

Partners

⛪UCL

The University Of Sheffield.

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

The University of Nottingham

Try Dutch!

Try Dutch

Interested in learning Dutch? Not sure whether it is for you? Why not try our Dutch

Integrated teaching and learning resources

Search

Dutch Multimedia Studypacks: 2 results

Multatuli : Max Havelaar
Literature / Advanced / English

The study pack introduces one of the greatest Dutch writers, Edouard Douwes Dekker (1820-1887), alias Multatuli, and his novel Max Havelaar (1860). The novel recounts the experiences of the idealistic colonial civil servant Max Havelaar (alter ego of Douwes Dekker) who rebels against the system of forced cultivation imposed on Indonesia's peasants under Dutch colonial rule. For the Indonesian author Pramudya Ananta Tur, Max Havelaar was the "book that killed colonialism". Others have called it a political and social satire and a literary experiment of the first order. The material is aimed at students with an advanced knowledge of Dutch.

Multatuli : Max Havelaar
Literature / Advanced / Dutch

Dit zelfstudiepakket is voor studenten met een gevorderde kennis van het Nederlands. Het biedt een kennismaking met een van de belangrijkste Nederlandse schrijvers, Eduard Douwes Dekker (1820-1887), alias Multatuli. Zijn Max Havelaar, of de koffieveilingen der Nederlandsche Handel-Maatschappij (1860) is de meest bekende Nederlandse roman. Het pakket bevat verschillende fragmenten uit het boek, met uitgebreid kritisch en historisch commentaar.

News Headlines and Podcasts: 1 results

- Woutertje leeft weer
  November 30, 1999, 12:00 am GMT - Nederlandse tijdschriften - De Groene Amsterdammer

  Multatuli's Woutertje PieterseBewerkt en in beeld gebracht door Jan KruisEerste Deel, De Bezige Bij, 128 blz., € 29,90 DOOR **Mirjam Noorduijn**

English Translations of Dutch literature: 9 results

- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company, transl. by Edwards, Roy (London House & Maxwell, 1967).
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company, transl. by Edwards, Roy (Heinemann, 1967).

Studies in English on Dutch history and literature: 14 results

- Baker, Gary L. (1990), Max Havelaar : a romantic novel for social f (ed.), The Low Countries : multidisciplinary studies, Lanham, MD.
- Baker, Gary L. (1996), Multatuli's 'Woutertje Pieterse' and 'Vorstens upward mobility, in: Shetter, William Z. & Cruysse, Inge van der (e the culture of the Low Countries, Lanham, MD.
- Bergh, Hans van den (1996), A champion with a cause? : conflicting
- Bergh, Hans van den (1992), Multatuli as a writer of letters.
- Bruijn, J. de (1999), Abraham Kuyper as a romantic, in: Kooi, Corn Kuyper reconsidered : aspects of his life and work, Amsterdam.
- Hermans, Theo (1988), On translating proper names, with referenc in: Wintle, Michael (ed.), Modern Dutch studies : essays in honour c
- Janssen, Theo A. J. M. (1994), Politeness in direct and indirect form sociolinguistic evolution, in: Bakker, Martinus A. & Morrison, Beverl culture and literature, Lanham, MD.
- King, Peter (1978), Gezelle and Multatuli : a question of literature a
- King, Peter (1972), Multatuli, New York, NY.
- King, Peter (1987), Multatuli's Max Havelaar, fact and fiction, Hull.

Page << | 1 | 2 | >>

English Translations of Dutch literature: 9 results

- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or t Trading Company, transl. by Edwards, Roy (London House & Maxw
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or t Trading Company, transl. by Edwards, Roy (Heinemann, 1967).
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker], The Oyster and the Eagle (University of Massachussetts Press, 1974).
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or t Trading Company, transl. by Edwards, Roy (University of Massachu
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or t Trading Company, transl. by Edwards, Roy (Quartet, 1982).
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, or t Trading Company, transl. by Edwards, Roy (Penguin, 1987).
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, Pre Siebenhaar, W. (Knopf, 1927).
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker] (1860), Max Havelaar, tra
- Multatuli [pseud. of Ed. Douwes Dekker], Walter Pieterse, transl. by

Collaborative Teaching : Advanced Translation & Cultural Studies

- Writer in Residence
- Communication via Virtual Learning Environment (Moodle)
- and Video Conferences (AccessGrid)

Virtual Dutch Multicultural Project Spring 2009

Open Learning Environment in Early Modern Low Countries history (OER Dutch history)

A VirtualDutch Open Educational Resource funded by JISC and the HE Academy

The project will

- turn a comprehensive survey course in early modern Low Countries history into a multimedia and Web 2.0 enriched Open Educational Resource (OER).
- specifically focus on relations between the Low Countries and the Anglophone world.
- will use freely available Web 2.0 tools and services and be based on open and transferable standards (e.g. SCORM) which can be delivered by a variety of platforms and Virtual Learning Environments
- combine a series of multimedia teaching and learning objects like the interactive multimedia timeline in an integrated resource-rich but directed open learning environment.
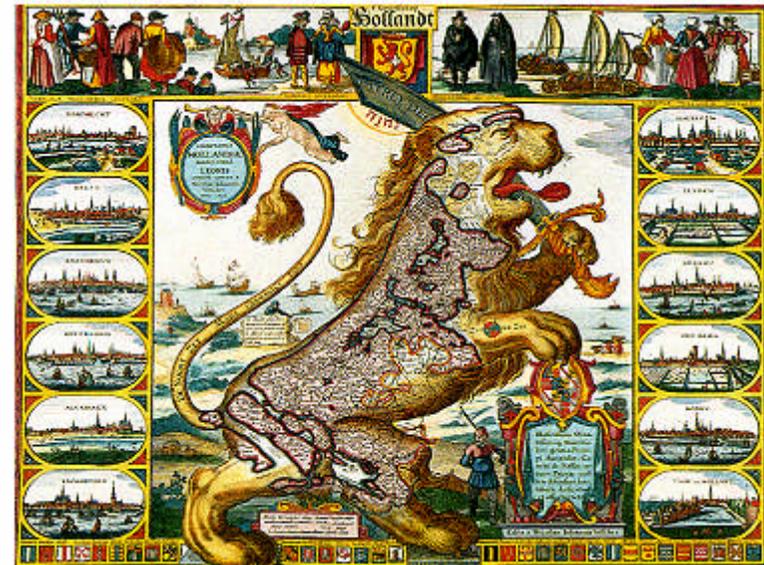
OER Dutch history : deliverables

1. A transferable learning package (in SCORM format) based on the teaching and learning materials of a face-to-face course on Low Countries history,

1. an interactive and illustrated multimedial timeline on Anglo-Dutch relations from antiquity to 1830 using MIT's Simile technology (Web 2.0),

1. technologically updated versions of existing self-directed study packs (including revision of structure and contents for the purpose of the integrated Open Learning environment),

1. a reading skills course in 17th century Dutch,

1. an open learning environment on the basis of the VLE *Moodle*, integrating all deliverables.

Timeline of Cross-Channel Interactions
50 BC – 1830
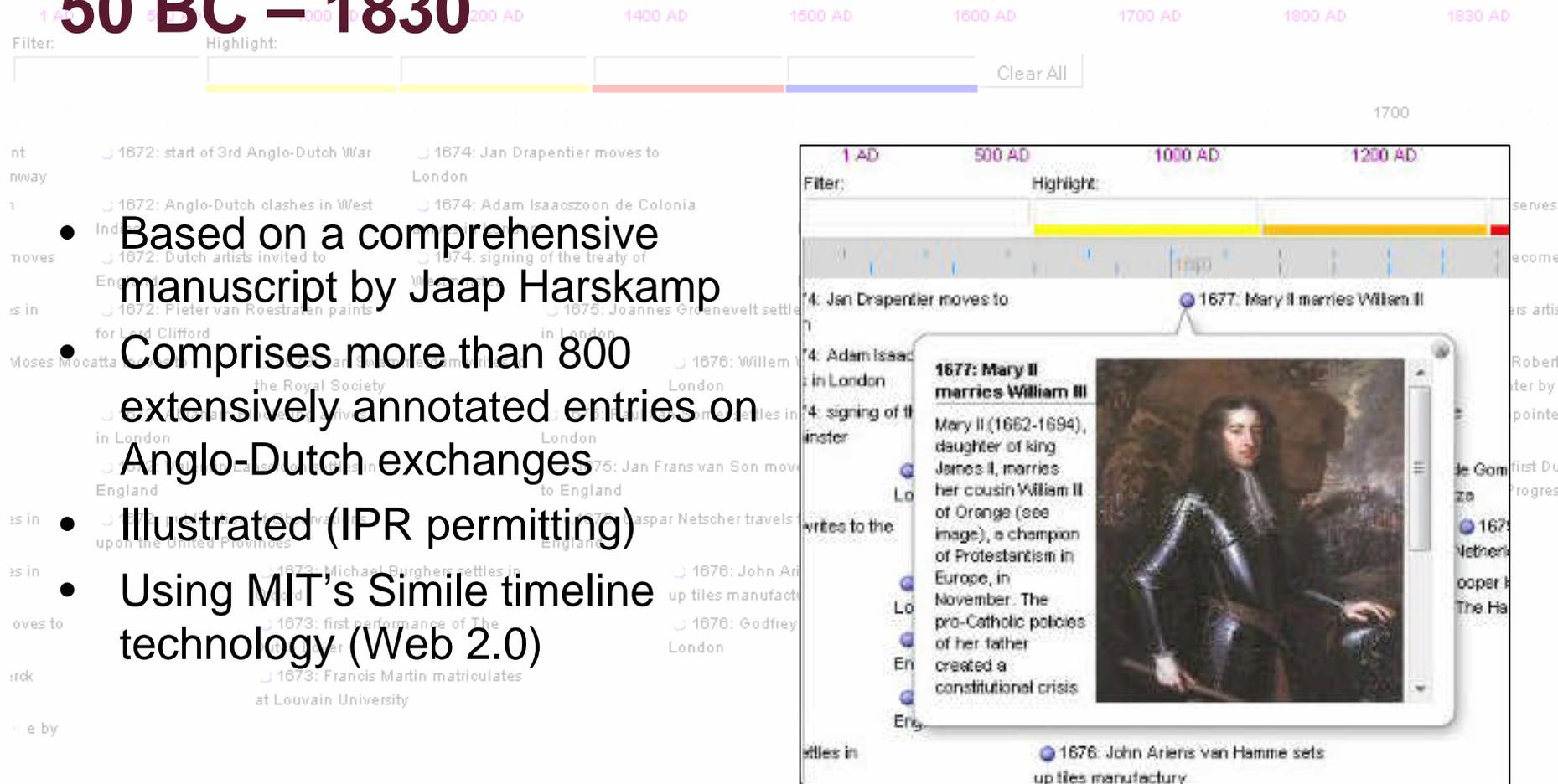
- Based on a comprehensive manuscript by Jaap Harskamp
- Comprises more than 800 extensively annotated entries on Anglo-Dutch exchanges
- Illustrated (IPR permitting)
- Using MIT's Simile timeline technology (Web 2.0)

Reading Course Early Modern Dutch

Unit 1: Willem Lodewycksz, *Historie van Indien* (1598)

In Unit 1 you read a short, adapted and modernised (i.e. grammar, syntax and spelling have been modernised) fragment from Willem Lodewycksz' *Historie van Indien* (1598). The *Historie van Indien* (History of India) is a travel journal, describing the first Dutch voyage to Southeast Asia (1595-97). The journal not only recounts the actual voyage, but also offers extensive information about Asian trade and indigenous products. Lodewycksz' work is of importance for students of Dutch colonial and economic history.

Travel journals, written in simple and clear prose, are a good starting point for this course. The texts do not need to be adapted and simplified too much to be readable by beginner learners of Dutch. In Unit 5 we read a fragment from another travel journal, Willem IJsbrantsz Bontekoe's *Journael ofte gedenckwaerdige beschrijvinghe vande Oost-Indische reyse*.

Test Lesson

indigenous products. Lodewycksz' work is of importance for colonial and economic history.

Travel journals, written in simple and clear prose, are a good this course. The texts do not need to be adapted and simpli readable by beginner learners of Dutch. In Unit 5 we read a f another travel journal, Willem IJsbrantsz Bontekoe's *Journae gedenckwaerdige beschrijvinghe vande Oost-Indische reyse*

Test Lesson
Glossary Modern Dutch
U1: text
U1: reading
U1: word groups
U1: grammar and syntax
U1: word forms
U1: comprehension
Exercise: glossary

Jump to...

Moodle Docs for this page

You are logged in as Ulrich Tiedau (L

VIRTUALDUTCH

http://www.ucl.ac.uk/dutch/OER/

The next step: distance programme

- UCL programme, with teaching input from Sheffield
    - Envisaged to become a fully inter-institutional degree programme
- Using *VirtualDutch* Open Educational Resources,
- Institutional Virtual Learning Environment,
- Desktop Videoconferencing.
- Tutor-supported.

Distance programme (since 2009/10)

- ## Short courses
  - Beginners Dutch *'Lagelands'* (started Sept 2009)
  - Advanced Dutch '*Hogelands'* (started Sept 2009)
  - Early Modern Dutch (starts Sept 2010)
  - Business Dutch (starts Sept 2010)

- ## PgCert / PgDipl / MA Dutch Cultural Studies
  - Postgraduate Certificate (started Sept 2009)
  - Postgraduate Diploma (starts Sept 2010)
  - MA Dutch Cultural Studies (starts Sept 2011)

Short courses:
e.g. Beginners Dutch

- Lagelands Beginners Dutch
  - provides learners with the skills they
    need to speak, write and understand simple Dutch
    in a range of everyday contexts,
  - requires no prior knowledge of the language,
  - outcome of a level comparable to A2
    as defined by the Council of Europe,
  - runs twice per year, taught over a 16 weeks period,
  - the language of instruction is English.

PgCert / PgDipl / MA
Dutch Cultural Studies

- Opportunity to study the modern society of the Netherlands and Flanders,
- teaching staff are drawn from UCL and Sheffield,
- taught in English; available to students without previous knowledge of Dutch as well as to those already proficient in the language,
- learning Dutch, or improving one's command of it, part of the programme.
- Students take a core course on the contemporary society and culture of the Low Countries, and either one or two optional courses,
- all courses are fully tutor-supported,
- some scholarships available,
- leads to a fully recognized qualification from UCL.

Some Screenshots

Some concluding remarks

- In 2009/10 twelve students followed the postgraduate certificate, about 20 the short courses

- Short courses can be accredited towards the degree programme

- Feedback overwhelmingly positive

- Majority of learning resources openly available

- Community aspects: staff/students

- Collaboration way forward for LWT languages?

Thank you very much!

- VirtualDutch
  <http://www.ducth.ac.uk/>

- Open Learning Environment Early Modern Low Countries history (OER Dutch history)
  <http://www.ucl.ac.uk/dutch/OER/>

- Contact: Ulrich Tiedau
  E-mail: u.tiedau@ucl.ac.uk